

Histoire et critique des traductions

Fabienne Durand-Bogaert



Édition électronique

URL : <https://journals.openedition.org/annuaire-ehess/18865>

ISSN : 2431-8698

Éditeur

EHESS - École des hautes études en sciences sociales

Édition imprimée

Date de publication : 1 janvier 2008

Pagination : 526

ISSN : 0398-2025

Référence électronique

Fabienne Durand-Bogaert, « Histoire et critique des traductions », *Annuaire de l'EHESS* [En ligne], 1 2008, mis en ligne le 02 mai 2015, consulté le 20 mai 2021. URL : <http://journals.openedition.org/annuaire-ehess/18865>

Ce document a été généré automatiquement le 20 mai 2021.

EHESS

Histoire et critique des traductions

Fabienne Durand-Bogaert

Fabienne Durand-Bogaert, *professeur agrégée*

- 1 « L'ERREUR fondamentale du traducteur est de conserver l'état fortuit de sa propre langue, au lieu de se laisser violemment ébranler par la langue étrangère », écrivait Rudolf Pannwitz en 1917. Le séminaire de l'année 2006-2007, poursuivant celui de l'année précédente, s'est attaché à examiner les modalités de cette commotion suscitée par l'irruption de l'étranger, ainsi que les résistances qu'elle éveille. Au plan théorique, la question du « monolinguisme » a d'abord été étudiée, notamment à travers le texte de Jacques Derrida, *Le monolinguisme de l'autre* (1996). Puis l'attention s'est portée sur le traitement pratique avec une étude des versions française et anglaise de *Worstward Ho* (*Cap au pire*), la pièce de Samuel Beckett. La question de la disjonction, notamment syntaxique, comme lieu privilégié où peut s'immiscer l'affect du traducteur, a été analysée, ainsi que le choix de l'infinitif français (traduisant l'impératif anglais). Au cours du dernier trimestre, le travail sur l'infinitif (*via* le texte de Marcel Duchamp, *À l'infinitif*, et la traduction typosophique qui en a été proposée par Richard Hamilton et Ecket Bonk) a permis d'engager la réflexion sur l'importation, dans les pratiques artistiques contemporaines, de concepts venus tout droit de la traduction. Le travail se poursuivra au cours de l'année 2007-2008.

Publications

- Avec Y. Hersant, dir., n° sp. « Pascal Quignard », *Critique*, 721-722, juin-juillet 2007.
- « Qui bene vestigat », *Critique*, *ibid.*, p. 486-496.

INDEX

Thèmes : Signes, formes, représentations